

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА

Молчанова А.И.

Студентка,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева

Саранск, Россия

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные правила профессиональной этики переводчика, этические трудности, с которыми может столкнуться переводчик в ходе профессиональной деятельности. Даются рекомендации для переводчиков по поведению в той или иной ситуации перевода.

Ключевые слова: переводческая этика, переводческая деятельность, деловой этикет, этические трудности при переводе.

PROFESSIONAL ETHICS OF A TRANSLATOR

Molchanova A. I.

Student,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract. In this article we consider the main rules of the professional ethics of a translator, ethical difficulties that a translator can face in the course of professional activity. Recommendations are given for translators for the behavior in a supposed translation situation.

Keywords: professional ethics of a translator, translation activity, business etiquette, ethical difficulties of translation.

Общеизвестный факт, что представители любой профессии должны следовать определенным нормам и правилам поведения. Деловой этикет образовался как результат непрерывного отбора правил наиболее целесообразного поведения, которое помогает достичь успеха в деловых

отношениях. Деятельность переводчика также подчиняется деловому этикету. Поэтому очень важно при обучении переводчиков уделять внимание не только преподаванию языка и теории перевода, но и профессиональной этике переводчика.

Итак, дадим определение переводческой этики.

Переводческая этика – это совокупность неписаных правил и норм поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности, с коллегами, заказчиками переводов, переводческими агентствами и другими участниками переводческого акта.

Соблюдение переводчиком правил делового этикета – один из неотъемлемых элементов его профессионализма. Именно знание этих правил определяет мастерство переводчика, его высокую квалифицированность, и соответственно, его востребованность на рынке труда.

Деловой этикет переводчика *в рамках профессиональных отношений с коллегами* включает следующие элементы:

- «перетаскивать одеяло» во время переводческого акта своего коллеги;
- является недопустимым поправлять коллегу-переводчика, в случае если он переводит неверно и вообще подвергать обсуждению качество его перевода;
- уважительно относиться к работе своих коллег.

Переводческий этикет *по отношению к заказчику* перевода предусматривает следующее:

- необходимо вести все контакты с заказчиком и его клиентами только через ответственное лицо, отвечающее за организацию перевода, если обратное не оговорено с заказчиком предварительно и не вызвано крайней необходимостью;
- следует соблюдать вежливость и корректность по отношению к заказчику и его клиентам;
- недопустимо разглашение третьим лицам любой внутренней информации заказчика, которую переводчик узнает при переводе;
- ни при каких обстоятельствах нельзя опаздывать на мероприятие, а лучше явиться за 20-30 минут до его начала;
- переводчику также не подобает вести посторонние разговоры, как с заказчиком, так и с его клиентами;
- уходить по окончании мероприятия можно только заранее оповестив об этом ответственного за мероприятие со стороны заказчика;

Профессиональный этикет переводчика *по отношению к переводческим бюро*:

- обязательным является добросовестное и своевременное выполнение заказов на перевод;
- недопустимой является работа с заказчиком напрямую.

Хотелось бы также привести в пример *профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России* (СПР) [2], который объединяет специалистов в области перевода литературы всех жанров официальной и деловой документации, судебных и синхронных переводчиков, переводчиков СМИ, а также экспертов в областях лексикографии, теории и истории перевода, преподавателей перевода. Данная организация также является постоянным членом Международной федерации переводчиков (FIT). Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России был принят 14 мая 1998 года III съездом СПР. Он предусматривает, что:

- Переводчик должен придерживаться и требовать соблюдения по отношению к себе всех предусмотренных национальным и международным правом норм и правил, которым обязался следовать Союз переводчиков России.
- Для переводчика недопустимо соглашаться на условия, которые умаляют его профессиональное и человеческое достоинство, не позволяют ему гарантировать высокое качество перевода и не отвечают нормам и интересам переводческого сообщества.
- Переводчику необходимо соблюдать законные права авторов оригинальных текстов.
- Переводчик обязан придерживаться принципов профессиональной солидарности, избегать нелояльной конкуренции, а, также, не соглашаться на условия, несоответствующие тем, что были согласованы Союзом переводчиков России, органами власти и работодателями.
- Переводчик обязан гарантировать конфиденциальность оказавшейся ему известной информации.
- В процессе работы в составе переводческих коллективов, к примеру при синхронном переводе, переводчик обязан соблюдать общепринятые для членов данной группы профессиональные нормы и правила работы и поведения, а также предъявлять требования на равные условия оплаты его труда.
- На переводчике лежит ответственность за качество перевода, независимо от условий заключенного им с заказчиком договора.
- Переводчик вправе требовать соблюдения заказчиками и иными лицами его законных авторских прав.

И.С. Алексеева в своей книге «Введение в переводоведение» приводит моральный кодекс переводческой деятельности, включающий следующие положения [1, 29-30]:

- Переводчик не является собеседником клиента. Он преобразовывает устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.
- Текст для переводчика является неприкосновенным. Переводчик не вправе по своему желанию исказить смысл и состав текста при переводе, изменять его объем, если дополнительная задача применения переводческих трансформаций не поставлена заказчиком.
- В процессе перевода переводчик при помощи известных ему профессиональных действий, так или иначе, стремится в полной мере передать инвариант, т.е. информацию, предназначенную для передачи исходного текста.
- При переводе переводчик обязан придерживаться правил этики устного общения, делового этикета, уважая свободу личности клиента.
- В определенных случаях в ситуации устного последовательного или синхронного перевода переводчик становится лицом, обладающим также и дипломатическими полномочиями. Если они признаны за переводчиком, он вправе допустить некоторую неточность в исходном тексте, будучи при этом вспомогательным лицом в поддержке дипломатических отношений, но не должен защищать при этом интересы какой-то определенной стороны.
- Переводчик не должен реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и отражать их в переводе. Следует ориентироваться в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода.
- В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и отмечать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.
- Переводчик должен заботиться о своем здоровье, потому как качество перевода во многом зависит от физического состояния переводчика.
- В процессе письменного перевода переводчик обязан придерживаться правил его оформления, что гарантированно обеспечит корректное отношение к заказчику.
- О своей несоответствующей компетентности, т.е. о недостаточном уровне знаний и опыта, необходимых для эффективной переводческой деятельности, переводчик должен незамедлительно сигнализировать, и

замеченные за собой ошибки исправлять, а не скрывать их. Вышеперечисленное является гарантией высокого качества перевода и доверия к нему окружающих.

- Переводчик должен сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого текста и без крайней необходимости не разглашать его.

В рамках профессиональной этики переводчика хотелось бы выделить еще несколько норм поведения переводчика в ситуации перевода:

- Переводчик обязан быть полностью адаптированным к ситуации перевода, что подразумевает в частности соблюдение приличий и опрятность в одежде. В процессе своей работы переводчик не должен ни есть, ни пить.
- Переводчик не должен привлекать к себе излишнее внимание, действовать лишь как посредник коммуникации, «передаточным звеном информации» [1, 34].
- Переводчик должен давать адекватную оценку своей работе и не принимать несправедливо низкое отношение к своему труду.
- Переводчик не должен ни при каких условиях показывать свое отношение к содержанию оригинального текста.
- Переводчик обязан самостоятельно контролировать объем своей работы и не браться за все сразу, поскольку это неизбежно отложит свой отпечаток на качестве перевода.

Переводчик ни при каких обстоятельствах не должен [3]:

- демонстрировать свою неосведомленность, недостаточную компетентность, приводить доводы в свое оправдание;
- привлекать к себе излишнее внимание, позволять себе слишком эмоциональное или развязное поведение, «перетягивать одеяло на себя»;
- демонстрировать свое отношение к переводимому тексту, даже если он является спорным;
- переводить оратора от третьего лица: «Он говорит, что...» – это является грубым нарушением протокола;
- вступать в частные дискуссии с участниками переговоров (в особенности на деликатные темы, касающиеся организации и ее сотрудников);
- отвлекаться на сторонние разговоры по мобильному телефону (его необходимо отключить);
- перебивать и дополнять коллегу-переводчика, с которым переводчик работает совместно; вмешательство допускается только в случае, когда коллега явно не справляется с переводом;

— надевать на переговоры чрезмерно яркую или неформальную одежду; рекомендуется классический стиль.

Представитель любой профессии так или иначе в ходе своей деятельности сталкивается с разного рода проблемами и трудностями, которые ему необходимо решать. Профессия переводчика не является исключением. В процессе перевода представитель этой нелегкой профессии может столкнуться с некоторыми этическими трудностями.

Одна из важных проблем, с которой переводчик может столкнуться как при устном, так и при письменном переводе, - это употребление в речи профессионального сленга. Регулируется этот вопрос деловым этикетом, который допускает применение сленга в общении специалистов, но исключает его, в случае если среди коммуникантов или посредников коммуникации могут оказаться неэксперты.

Также трудности у переводчика могут возникнуть при переводе специальной терминологии [5]. Однако переводчику неминуемо приходится работать с такого рода лексикой, поэтому стоит перед собственно переводческим актом ознакомиться с терминологией, относящейся к конкретному акту перевода.

Хотелось бы также снова подчеркнуть важность для переводчика своевременно информировать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста. Так, к примеру, среди голландских синхронных переводчиков когда-то было принято иметь в кабинке два красных флажка с надписями «СТОП» и «МЕДЛЕННЕЕ». Как только оратор начинал спешить, переводчики незамедлительно информировали его об этом при помощи вышеупомянутых флажков [4, 45].

В заключении отметим, что представители любой профессии имеют определенные нормы и правила поведения, определенный деловой этикет. С помощью них, профессия повышает свой статус в обществе. Именно поэтому для переводчика в значительной степени важно знать и соблюдать профессиональный этикет, дабы показать свою воспитанность и высокую квалифицированность.

Библиографический список:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.

2. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL: http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm (дата обращения: 27.04.2018).
3. Гаврилюк Н., Максимов О., Монгул А., Наумова С., Лаврентьева Е. Профессиональная этика переводчика [Текст] // Доклад к теоретической мини-конференции по дисциплине "Введение в профессиональную деятельность" (г. Томск, 2012 г.). - URL <http://docplayer.ru/36872107-Professionalnaya-etika-perevodchika.html> (дата обращения: 27.04.2018).
4. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. — К.: Ника-Центр, 1999. — 160 с.
5. Ивлева А.Ю. Воспитание личности в культурном пространстве текста. Вестник мордовского университета. 2009. № 2. С. 218-222.